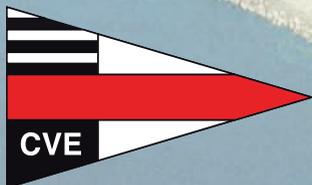


groupe   
SwissSailingWeek 2012

groupe   
**SWISS**  
**SAILING**  
**WEEK**  
**2012**

**5.-9. SEPTEMBRE**  
**ESTAVAYER-LE-LAC**



# Sommaire / Inhaltsverzeichnis

- 3 Éditorial, La manifestation / Der Event
- 4 Le mot du Président du CO / Das Wort des OK-Präsidenten
- 7 Le mot du syndic / Das Wort des Bürgermeister
- 8 Le mot de Swiss Sailing / Das Wort von Swiss Sailing
- 11 Le mot du président du CVE / Das Wort des CVE-Präsidenten
- 13 Numéros d'urgence / Notfallnummern
- 14 Organigramm Sicherheit
- 15 Sécurité-Organigramme
- 17 Programme / Programm
- 20 Plan de la ville / Stadtplan
- 21 Instructions de course
- 26 Plan du port / Hafenplan
- 28 Fête du Port 2012 / Hafenfest 2012
- 29 Souper officiel / Offizielles Abendessen
- 30 Boissons et restauration, liste des prix  
Kulinarisches und Preisliste
- 35 Segelanweisungen
- 43 Annexe 1 : Plan des zones de course  
Anhang 1 : Plan der Regattenzonen
- 44 Annexe 2 : plans des parcours  
Anhang 2 : Laufbahnpläne
- 53 Liste des sponsors / Sponsorenliste

Le Cercle de la Voile  
d'Estavayer (CVE)



## Le 2e Championnat Suisse Centralisé

organisé avec le soutien de



en collaboration avec

SWISS  
SAILING

Swiss Sailing



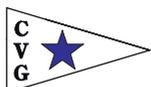
Club Nautique  
de Bevaix (CNB)



Yacht Club  
Biel / Bienne (YCB)



Cercle de la Voile  
de Grandson (CVG)



Cercle de la Voile  
de Neuchâtel (CVN)



La Matelote  
Yverdon (MY)



groupe e  
**SWISS  
SAILING  
WEEK  
2012**

5.-9. SEPTEMBRE  
ESTAVAYER-LE-LAC

- LA manifestation importante de la voile suisse après les Jeux Olympiques de Londres de 2012
- Championnat Suisse des séries olympiques, avec la présence possible de participants aux Jeux Olympiques
- Championnat Suisse en commun avec 8 séries (types de bateaux) sur un même lieu
- Environ 350 navigateurs sur quelque 230 bateaux attendus
- *DER nationale Segel-Event in der Schweiz nach den olympischen Spielen in London im Jahr 2012*
- *Schweizermeisterschaft der Olympiaklassen, mit möglichen Olympia-Teilnehmern*
- *Gemeinsame Schweizermeisterschaft von 8 verschiedenen Bootklassen am gleichen Ort*
- *Ca. 350 aktive Segler mit 230 Booten erwartet*

<http://www.cvestavayer.ch>



Estavayer-le-Lac, capitale de la voile suisse pendant cinq jours.

Swiss Sailing félicite les organisateurs des Championnats de Suisse pour leur travail magistral!

[www.swiss-sailing.ch](http://www.swiss-sailing.ch)

## **Atelier Ursula Heilig SGD** **Visuelle Gestaltung für Papier und Bildschirm**

Worbstrasse 173, 3073 Gümligen

Telefon 031 954 02 40, [mail@atelierheilig.ch](mailto:mail@atelierheilig.ch), [www.atelierheilig.ch](http://www.atelierheilig.ch)



**evok Solutions informatiques pour les PME**

- Installation & maintenance de réseaux informatiques
- Solutions Cloud (Backup online, Hosted Exchange)
- Solutions de téléphonie VoIP
- Logiciels de gestion d'entreprise, comptabilité, salaires

Preferred Partner



EVOK Fribourg  
Rte des Arsenaux 9  
1700 Fribourg  
0844 877 877

EVOK Lausanne  
Baumettes 5  
1020 Renens  
0844 877 877

## La manifestation

- **LA manifestation importante** de la voile suisse après les Jeux Olympiques de Londres de 2012
- Championnat Suisse **des séries olympiques**, avec la présence possible de participants aux jeux olympiques
- Championnat Suisse en commun **avec 8 séries** (types de bateaux) sur un même lieu
- Environ **350 navigateurs** sur quelque 230 bateaux attendus
- Organisation sous le patronage de la fédération suisse de voile « **Swiss Sailing** »
- **5 clubs de voile** de la région en partenariat, garant d'une organisation parfaite sur l'eau, ainsi qu'une ambiance mémorable à terre
- **Estavayer-le-Lac** a été choisie pour sa situation géographique centrale et son concept, favorisant la participation de navigateurs romands et suisse alémaniques
- Période idéale en fin de saison des régates suisses, **après les Jeux Olympiques** de Londres

## Der Event

- **DER nationale Segel-Event** in der Schweiz nach den olympischen Spielen in London im Jahr 2012
- Schweizermeisterschaft der **Olympiaklassen** mit möglichen Olympia-Teilnehmern
- Gemeinsame Schweizermeisterschaft von **8 verschiedenen Bootklassen** am gleichen Ort
- ca. **350 aktive Segler** mit 230 Booten erwartet
- Organisation unter dem Patronat des Schweizerischen Seglerverbandes « **SwissSailing** »
- **5 Segelklubs** der Region Neuenburgersee stehen für eine perfekte Durchführung auf dem Wasser und einem seglerischem Ambiente an Land
- Der Ort **Estavayer-le-Lac** ist durch seine zentrale Lage idealer Austragungsort eines nationalen Anlasses welcher, Romands und Deutschschweizer während des ganzen Jahres vereint
- Idealer Saisonabschluss im Schweizer Regattasport **nach den olympischen Sommerspielen** in London

# Le mot du Président du CO

Chères navigatrices, chers navigateurs,  
chers visiteurs,

L'année 2012 est importante pour un bon nombre d'entre vous. Je pense en particulier à celles et ceux qui vont participer aux Jeux Olympiques de Londres. Après des années de préparation, ces athlètes vont se mesurer lors du plus prestigieux des événements sportifs dans la discipline extraordinaire qu'est la voile. Si pas tout le monde va revenir avec une médaille, tous les participants vont revenir avec quelque chose de précieux que personne ne pourra leur enlever tout au long de leur vie : une expérience inoubliable.



Si pas tout le monde n'est champion olympique, l'envie de vivre des régates spectaculaires et de partager notre passion pour ce sport habite bon nombre d'entre nous. Avec la Groupe E SwissSailingWeek 2012, nous offrons une possibilité extraordinaire de vivre des compétitions animées, de se rencontrer entre navigateurs de tous les niveaux et de faire la fête. Nous espérons pouvoir compter parmi les participants des équipes de retour des Jeux Olympiques de Londres.

La Groupe E SwissSailingWeek 2012 est un Championnat de Suisse Centralisé, comme il n'y en a que rarement. Il regroupe huit séries qui disputent leur Championnat de Suisse sur quatre parcours simultanément

Il me reste à vous souhaiter bon vent pour la saison 2012 et j'espère vous rencontrer nombreux à Estavayer-le-Lac pour la Groupe E SwissSailingWeek 2012.

*Sacha Wirth,  
Président du Comité d'Organisation*



Traiteur  
Jean - Philippe Lintanf  
Grand-Rue 13  
1470 Estavayer-le-Lac  
026 664 06 85  
[www.lintanf-traiteur.ch](http://www.lintanf-traiteur.ch)



**BOUTIQUE & ÉVÉNEMENTIELS**

Werte Seglerinnen und Segler, werte Besucher

Das Jahr 2012 ist wichtig für viele von Euch. Ich denke im speziellen an diejenigen, die an den Olympischen Spielen in London teilnehmen werden. Nach jahrelanger Vorbereitung werden sich diese Athleten während der prestigeträchtigen Sportveranstaltung in der ausserordentlichen Disziplin Segeln messen. Wenn auch nicht alle mit einer Medaille zurückkommen werden, werden alle Teilnehmer etwas mit nach Hause bringen, das ihnen niemand je wegnehmen kann: Eine unvergessliche Erfahrung.

Wenn auch nicht jeder ein Olympia-Champion ist, so haben viele von uns den Wunsch, spektakuläre Regatten zu erleben und die Leidenschaft für den Segelsport miteinander zu teilen. Mit der Groupe E SwissSailingWeek 2012 bieten wir eine ausserordentliche Möglichkeit, animierte Wettkämpfe zu erleben, sich unter Seglern verschiedenster Niveaus und Klassen zu treffen und gemeinsam zu feiern. Vielleicht sogar mit Olympiateilnehmern, welche aus London zurück gekommen sind.

Die Groupe E SwissSailingWeek 2012 ist eine zentralisierte Schweizermeisterschaft, welche nur selten stattfindet. Acht verschiedene Bootsklassen regattieren gleichzeitig auf vier verschiedenen Bahnen vor Estavayer-le-Lac.

Es bleibt mir, Euch Mast- und Schotbruch für die Saison 2012 zu wünschen und ich hoffe viele von Euch an der Groupe E SwissSailingWeek 2012 in Estavayer-le-Lac zu treffen.

*Sacha Wirth, OK-Präsident*



**Landi**

***Estavayer-le-Lac/Cugy***

***tél. 026/663.90.90***

## Garage EuroRacing Car

Jean-Paul Berger  
Administrateur

Tél.: 026 660 41 45  
Fax: 026 660 41 74  
Mobile: 079 230 67 56  
E-mail: [jp.berger@euroracingcar.ch](mailto:jp.berger@euroracingcar.ch)



**SEAT**

Garage EuroRacing Car  
Route de Grandcour 71  
CH-1530 Payerne



Cycles-Motos

zanone



Route du Port 12 1470 Estavayer-le-lac  
026 663 36 06

# RAIFFEISEN

# Le mot du syndic

Mesdames et Messieurs les concurrents  
Mesdames et Messieurs les organisateurs  
Cher public

Estavayer-le-Lac est heureuse et honorée de vous accueillir pour la Groupe E SwissSailingWeek au cours de laquelle de multiples compétitions se dérouleront sur notre magnifique lac de Neuchâtel et je vous remercie d'avoir choisi notre ville pour cet événement sportif de première importance.

La Groupe E SwissSailingWeek pourra se dérouler grâce à l'une de nos sociétés locales, bien implantée dans la ville et qui depuis longtemps organise régulièrement ce genre de manifestations, à différentes échelles. La preuve de son dynamisme en est que des sportifs et sportives de haut niveau, de niveau olympique même, sont sortis de ses rangs.

La ville d'Estavayer-le-Lac est particulièrement fière de « son » Cercle de la Voile qui s'engage ici dans un défi d'envergure.

Le Cercle de la Voile a développé au fil des années une saine et fructueuse collaboration tant avec la commune et ses écoles qu'avec un public d'ici et d'ailleurs en particulier dans la formation par des camps de voile, des camps d'Optimist. Ainsi, les élèves de 3e année primaire d'Estavayer-le-Lac bénéficient chaque année de ces cours.

Je suis ainsi persuadé que tout un chacun sera très bien reçu par la société et trouvera son bonheur soit dans des victoires, conquises de haute lutte, soit dans les charmes de notre bord de lac, si propice à la détente.

Il ne faut toutefois pas oublier que la voile n'est qu'une des facettes des sports nautiques qui peuvent être pratiqués à Estavayer-le-Lac puisque bien d'autres infrastructures et manifestations sont à disposition des amoureux des joutes aquatiques, en passant par le toboggan de la plage jusqu'au téléski nautique, seule installation de ce genre en Suisse sur un plan d'eau naturel,

J'espère que vous serez charmés par les multiples facettes de notre Cité à la Rose. Son passé moyenâgeux lui a légué de prestigieux monuments, une enceinte de ville presque intacte et surtout des maisons qui sont restées, dans leur grande majorité, comme à leur origine.

Une des vocations les plus évidentes d'Estavayer-le-Lac est le tourisme, en particulier le tourisme lacustre, nautique. Sa position privilégiée sur la rive sud du lac de Neuchâtel, son charme médiéval et ses nombreux équipements attirent les adeptes d'une détente saine et simple dans une ambiance agréable. Le bord du lac tantôt sauvage puisqu'il abrite l'une des



plus grandes réserves naturelles de Suisse avec la Grande Carrière, tantôt muni d'infrastructures modernes, représente un cadre idyllique et fort apprécié.

Estavayer-le-Lac vous souhaite la bienvenue et espère que votre passage vous enchantera et vous convaincra de revenir en nos murs pour y passer, par exemple, de merveilleuses vacances avec vos familles. Nos portes vous seront toujours grandes ouvertes.

Au nom du Conseil communal, je souhaite plein succès pour vos compétitions, qui, je l'espère, se dérouleront dans des conditions météorologiques optimales.

*Albert Bachmann  
Syndic d'Estavayer-le-Lac*

## Le mot de Swiss Sailing

Chers amis navigateurs et navigatrices,  
Les Jeux olympiques touchent à peine à leur fin (avec, espérons-le, une nouvelle médaille en voile pour la Suisse, tant convoitée depuis le dernier exploit réalisé en 1968) qu'il est déjà temps de se tourner vers le prochain temps fort de cette saison : le Championnat de Suisse centralisé !

Huit titres de Champion de Suisse seront décernés sur le lac de Neuchâtel. Du Laser et ses 80 kilos au Star, quasiment cinq fois plus lourd, huit classes de bateaux seront représentées (deux classes de quillards et six de dériveurs).

C'est le Cercle de la Voile d'Estavayer qui a pris les rênes de l'organisation de cet événement, de concert avec les cinq clubs de voile voisins d'Yverdon, Grandson, Neuchâtel, Bienne et Bevaix.

Deuxième édition de ce genre (après celle de 2008 dirigée par le Yachtclub Romanshorn), l'organisation d'un tel événement est vaste et exige de la part des responsables, une bonne dose de passion, un brin de persévérance et beaucoup de créativité. De nombreuses heures ont été investies par les bénévoles afin que nous puissions célébrer cette fête d'exception.

En tant que participant, je me réjouis, tout comme plus de 200 autres régatières et régatiers, de vivre une semaine passionnante placée sous le signe du fair-play. En tant que président



de Swiss Sailing, je remercie chaleureusement les organisateurs pour leur précieux travail et je leur souhaite des conditions météorologiques et un succès à la mesure de leur engagement sans précédent !

Liebe Segelfreunde,

Die olympischen Spiele sind soeben zu Ende gegangen (und wir dürfen uns hoffentlich über die erste Segelmedaille seit 1968 freuen), da steht bereits der nächste Höhepunkt bevor : die zentralisierten Schweizermeisterschaften !

Auf dem Neuenburgersee werden acht Schweizermeistertitel vergeben. Vom knapp 80 Kilogramm schweren Laser bis hin zum fast fünfmal so schweren Starboot sind acht Bootsklassen (zwei Kielboote und sechs Jollenklassen) vertreten. Verantwortlich für diesen Anlass zeichnet der Cercle de la Voile Estavayer-le-Lac zusammen mit den fünf benachbarten Segelclubs aus Yverdon, Grandson, Neuenburg, Bevaix und Biel.

Erst zum zweiten Mal überhaupt finden zentralisierte Schweizermeisterschaften statt (2008 hatte der Yachtclub Romanshorn diese Aufgabe übernommen). Die Organisation eines solchen Anlasses ist umfangreich und erfordert von den Verantwortlichen viel Herzblut, Durchhaltevermögen und eine Menge Kreativität. Zahlreiche Stunden haben die ehrenamtlich Tätigen investiert, damit wir hier ein Segelfest der Extraklasse feiern können.

Als teilnehmender Segler freue ich mich zusammen mit den anderen mehr als 200 Regattierenden auf eine spannende Woche mit fairen Wettkämpfen. Als Präsident von Swiss Sailing danke ich den Organisatoren herzlich für Ihr Engagement und wünsche ihnen in diesen Tagen den verdienten Lohn für ihren beispiellosen Einsatz : Wetterglück und viele zufriedene Gesichter !

*Vincent Hagin  
Präsident Swiss Sailing*



# Mazout de chauffage écologique

- maximum 50 PPM
- réduction de votre consommation de mazout

## Mazout extra-léger

- qualité standard "euro"

## Mais aussi

- 2 autres qualités de mazout économiques
- carburants diesel, bio-diesel & essences standards
- lubrifiants
- révision de citerne / mise en conformité
- système Oillink, contrôle du niveau des citernes

**0844 822 400**

*La touche de l'économie*



**Charmettes**



Succ. de Groupe Charmettes SA  
Rte du Petit-Moncor 7a  
Case postale 156  
1752 Villars-sur-Glâne 1

[www.charmettes.ch](http://www.charmettes.ch)  
e-mail : [info@charmettes.ch](mailto:info@charmettes.ch)

# Le mot du président du CVE



Chers amis du Cercle de la Voile d'Estavayer,  
Chers navigateurs,

Réunir près de 350 compétiteurs et environ 230 bateaux est un exercice de grande envergure qui laisse présager un beau spectacle de voile pour la Groupe E SwissSailing-Week organisée par le Cercle de la Voile d'Estavayer !

Cette saison de voile « olympique » a donc rendez-vous sur le plan d'eau d'Estavayer-le-Lac, du 5 au 9 septembre prochain, pour décerner 8 titres de champions suisses à 6 séries de bateaux olympiques et 2 séries classiques.

Dès son origine, il y a près de 70 ans, notre club est animé par l'esprit de compétition de la voile sportive. Et c'est une tâche de grande ampleur que le comité d'organisation va s'efforcer de mener à bien. Il met beaucoup d'énergie

à la réussite de ce projet et se réjouit d'accueillir tous les navigateurs, les spectateurs, accompagnants, coaches, jurys et comités de courses pour cette grande fête de la voile.

Au premier coup de canon, le CVE s'est présenté sur la ligne de départ de cette manifestation. La dimension de cet événement nécessitait toutefois des moyens qu'un seul club ne peut fournir, tant en matériel qu'en ressources humaines. Nous avons donc contacté plusieurs clubs des 3 Lacs et ils ont tous répondu présents à notre sollicitation. Nous pouvons donc compter sur le soutien du Yachtclub Bielersee, du Cercle de la Voile de Neuchâtel, du Club nautique de Bevaix, du Cercle de la Voile de Grandson et de La Matelote Yverdon.

C'est avec beaucoup de plaisir et de passion que l'organisation commune met en place tous les préparatifs. Il s'agit des activités des comités de courses, jurys et sécurité sur l'eau bien sûr, mais aussi toutes les infrastructures à terre. Toute l'équipe est à pied d'œuvre pour vous recevoir et vivre ensemble de grands moments d'émotion, l'intensité de la course aux titres de champions suisses, et des souvenirs plein la tête que chacun emportera avec lui.

Je remercie ici déjà tous les membres de l'organisation de la Groupe E SwissSailingWeek, les clubs partenaires, le comité d'organisation, la Commune d'Estavayer-le-Lac, Swiss Sailing, la FVLJ, l'ensemble des sponsors et le GroupeE – sponsor principal – nos fournisseurs, la Socoop, ainsi que tous les bénévoles pour tous les moyens que vous mettez à disposition pour la réussite de cette grande fête de la voile suisse.

Bienvenue aux spectateurs et navigateurs de toute la Suisse et d'ailleurs ! Je vous souhaite bon vent et un maximum de plaisir et d'émotion sur le plan d'eau d'Estavayer, et à terre !



*Michel Renevey  
Président CVE*

# BIENVENUE A BORD

Des bateaux de rêve produits par des constructeurs exclusifs qui n'attendent qu'à être découverts par vous.

- **YACHTS ET BATEAUX À MOTEUR** • NOUVEAU: COBALT • LINSSEN • RIO
- WINDY • NIDELV • FRAUSCHER • WINDY OCEANCRAFT • FOUR WINNS
- FAETON • GLASTRON • JODA • TONY GIUGLIANO BOATS • SAGA • NORSTAR
- **YACHTS ET BATEAUX À VOILE** • CONTEST • HANSE • **Port d'attache/votre nouvelle place d'amarrage** • en Suisse • en Méditerranée • en Alsace
- sur le Rhin • **PRESENT OU SMALL TALK** • Boutique maritime • Nasta Bar
- **RÉPARATIONS/ENTRETIEN** • grande surface d'hivernage
- moteurs de toutes marques • test antipollution • sablage
- travaux de peinture • grande cabine de giclage
- **CANOTS PNEUMATIQUES/MOTEURS HORS-BORD**



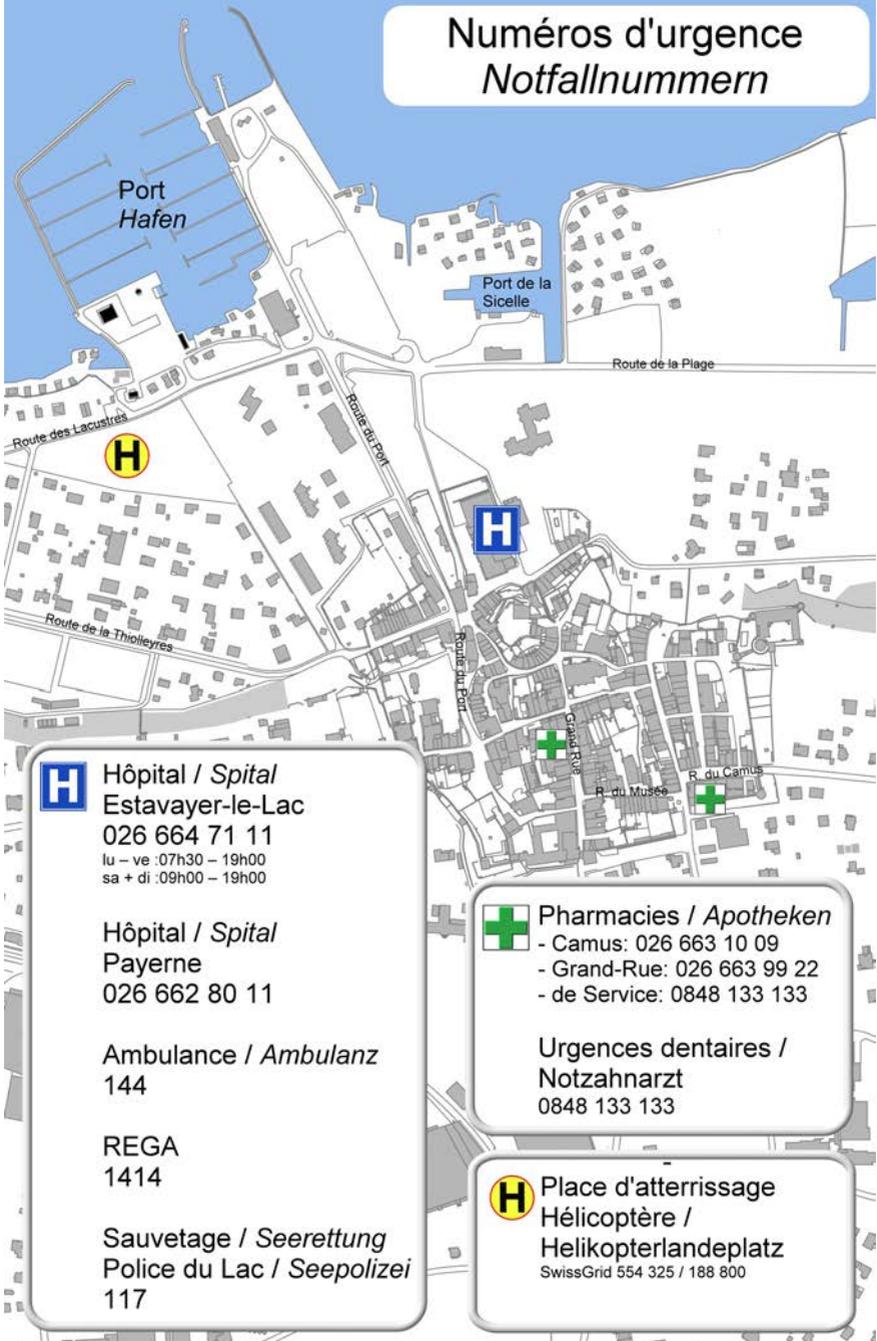
Nos heures d'ouverture:

Lu – Ve: 08.00 à 12.00 et 13.30 à 18.00 h

Sa: 09.00 à 12.00 et 13.30 à 16.00 h

** NASTA MARINE SA** CH-1470 Estavayer-le-Lac  
tél. +41 (0)26 663 26 26  
fax +41 (0)26 663 43 00  
**Linssen Yachts Centre Suisse** [www.nastamarine.ch](http://www.nastamarine.ch)  
[info@nastamarine.ch](mailto:info@nastamarine.ch)

# Numéros d'urgence Notfallnummern



**Hôpital / Spital**  
Estavayer-le-Lac  
026 664 71 11  
lu – ve : 07h30 – 19h00  
sa + di : 09h00 – 19h00

**Hôpital / Spital**  
Payerne  
026 662 80 11

**Ambulance / Ambulanz**  
144

**REGA**  
1414

**Sauvetage / Seerettung**  
Police du Lac / Seepolizei  
117



**Pharmacies / Apotheken**  
- Camus: 026 663 10 09  
- Grand-Rue: 026 663 99 22  
- de Service: 0848 133 133

**Urgences dentaires /  
Notzahnarzt**  
0848 133 133

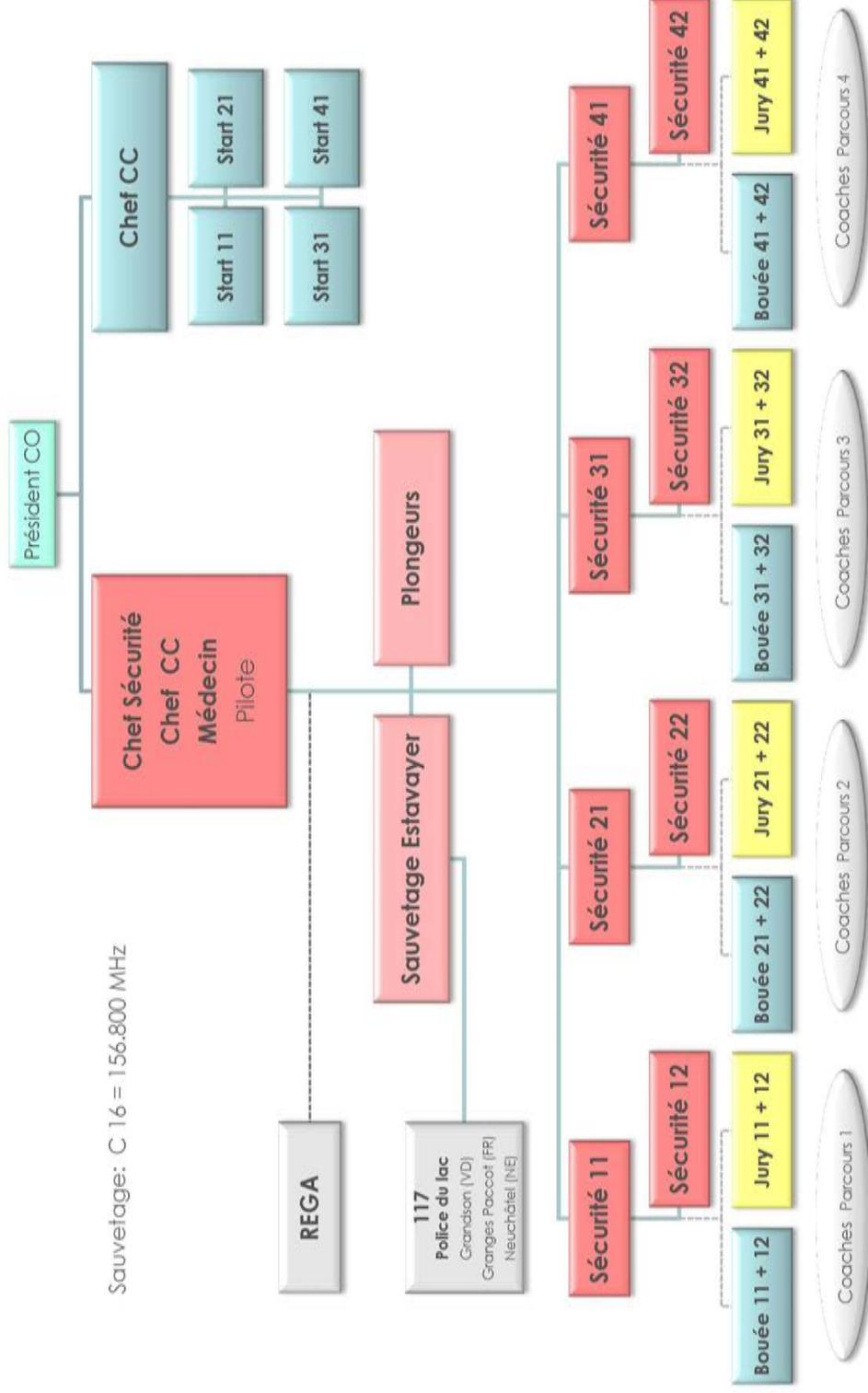


**Place d'atterrissage**  
Hélicoptère /  
Helikopterlandeplatz  
SwissGrid 554 325 / 188 800

# Organigramm Sicherheit



# Sécurité - Organigramme



Pierre Blaser



Atelier de mécanique  
générale et nautique

Z.I. La Guérite  
CH-1541 Sévaz  
Tél./fax 026 663 26 63  
Mobile 079 449 39 04



Votre concepteur de villas clés en main / ZI Nord / 1470 Estavayer le Lac  
Tél : 026 663 93 00 / fax : 026 663 93 19 / [info@cim-habitat.ch](mailto:info@cim-habitat.ch)

A logo enclosed in a blue rectangular border. On the left, there is a stylized blue line drawing of a fish, possibly a trout, facing left. To the right of the fish, the name 'Pierre Schaer' is written in a flowing, cursive script. The entire logo is rendered in blue ink.

Pêcheur professionnel  
rte du Lac 406  
CH-1787 Mur  
Natel +41 (0)79 230 77 31  
Tél. + Fax +41 (0)26 673 36 82  
[pierre.pecheur@bluewin.ch](mailto:pierre.pecheur@bluewin.ch)

# Programme

	<b>ME</b> <b>05.09.2012</b>	<b>JE</b> <b>06.09.2012</b>	<b>VE</b> <b>07.09.2012</b>	<b>SA</b> <b>08.09.2012</b>	<b>DI</b> <b>09.09.2012</b>
<b>Matin</b>	Préparatifs	Jauge, Inscriptions	Régates Journée VIP, Sponsors	Régates	Régates
<b>Après-midi</b>	Jauge, Inscriptions	13 h Ouverture du championnat et Régates	Régates  Journée VIP, Sponsors	Régates	Remise des prix (après les régates)
<b>Soirée</b>	Bar et Restauration	18 h Apéritif d'ouverture Bar 19 h « <b>Pasta-Party</b> »	<b>19 h 30 Souper officiel</b> Concerts Bar à cocktails	<b>17 h Fête du Port</b> costumée Thème « Pirates » participation des Staviacois, Dj's, concerts, Guggenmusik...	Fin

	<b>MI</b> <b>05.09.2012</b>	<b>DO</b> <b>06.09.2012</b>	<b>FR</b> <b>07.09.2012</b>	<b>SA</b> <b>08.09.2012</b>	<b>SO</b> <b>09.09.2012</b>
<b>Morgen</b>	Vorbereitungen	Vermessen, Einschreiben	Wettfahrten  VIP, Sponsorentag	Wettfahrten	Wettfahrten
<b>Nachmittag</b>	Vermessen, Einschreiben	13 h Eröffnung  Wettfahrten	Wettfahrten  VIP, Sponsorentag	Wettfahrten	Preisverteilung (nach den Wettfahrten)
<b>Abend</b>	Bar und Restauration	18 h Eröffnungs-Apéritif Bar 19 h « <b>Pasta-Party</b> »	<b>19 h 30 Offizielles Abendessen</b> Live-Musik Cocktail-Bars	<b>17 h Hafenfest</b> Kostümball Thema « Pirate » Teilnahme der lokalen Bevölkerung DJ's, Live-Musik, Guggenmusik...	Ende

**Chantier  
naval**



**B. PÉRISSET SA**

**CH-1470 Estavayer-le-Lac**

- Boutique – Accastillage
- Pose enrouleur génois
- Hivernage et entretien
- Traitement osmose
- Peinture (2 comp.) pont et coque
- Service moteurs
- Vagabond
- Nomade 640 / 830 / 980
- DC 20



**Greenline**  
+HYBRID

**HONDA**  
**MARINE**



Rte des Lacustres 20  
CH-1470 Estavayer-le-Lac

Tél. +41 (0)26 663 14 29  
Fax +41 (0)26 663 53 50

[www.perisset.ch](http://www.perisset.ch)  
[info@perisset.ch](mailto:info@perisset.ch)

*Nago  
Peinture*

Peinture - Papier peint  
Revêtement de façade

**Gilbert Crausaz**  
079 639 86 68  
1470 Estavayer-le-Lac

**Yann Guinnard**  
079 794 90 40  
1544 Gletterens

Tél. 026 663 35 28 Fax 026 663 35 11 [nago51@bluewin.ch](mailto:nago51@bluewin.ch)

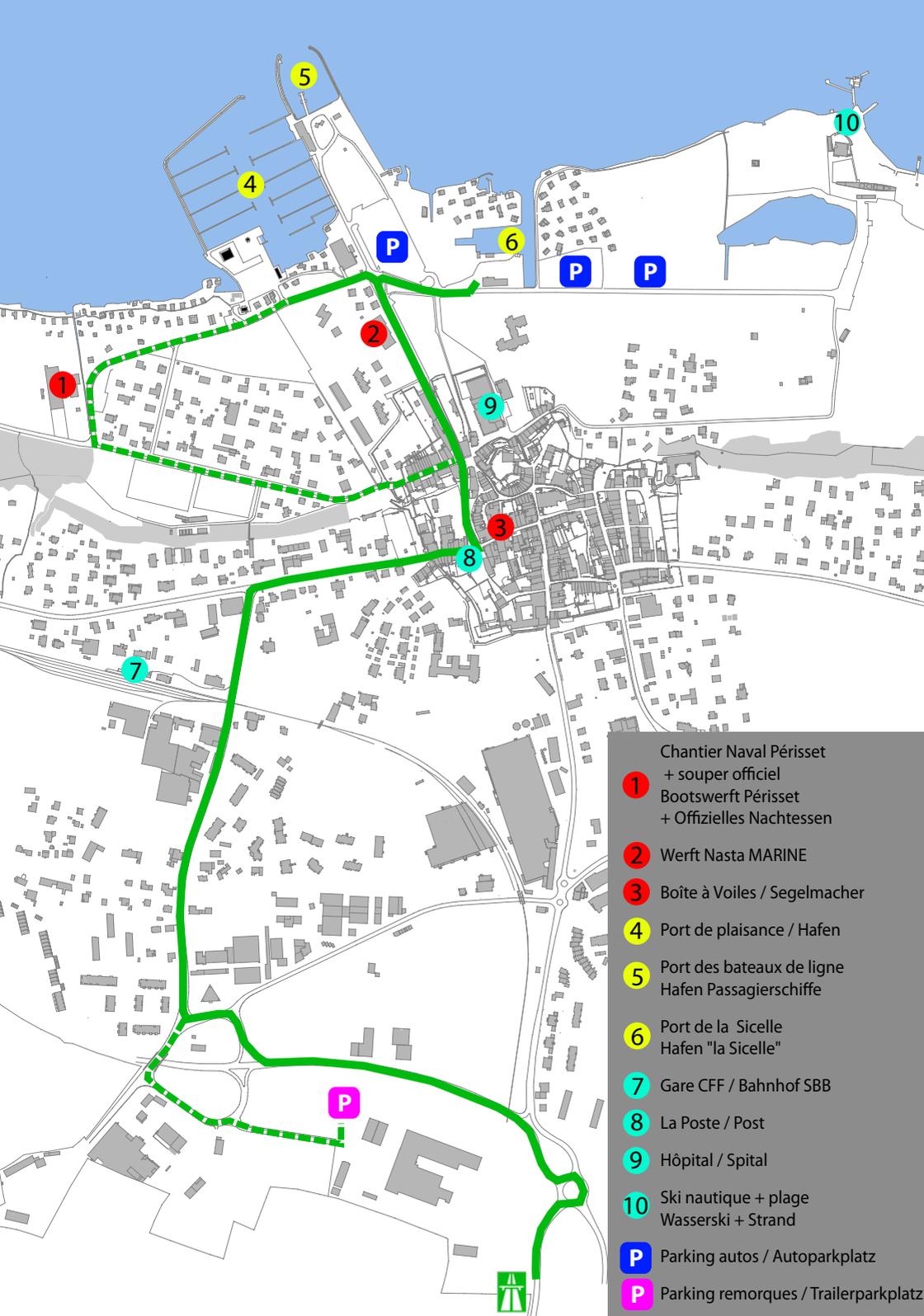


# PWP SA

Pièces pour véhicules utilitaires

la recherche du détail  
[www.pwp-sa.ch](http://www.pwp-sa.ch)

1530 Payerne



- Chantier Naval Périsset  
+ souper officiel  
Bootswerft Périsset  
+ Offzielles Nachtessen
- 1 Werft Nasta MARINE
- 2 Boîte à Voiles / Segelmacher
- 4 Port de plaisance / Hafen
- 5 Port des bateaux de ligne  
Hafen Passagierschiffe
- 6 Port de la Sicelle  
Hafen "la Sicelle"
- 7 Gare CFF / Bahnhof SBB
- 8 La Poste / Post
- 9 Hôpital / Spital
- 10 Ski nautique + plage  
Wasserski + Strand
- P Parking autos / Autoparkplatz
- P Parking remorques / Trailerparkplatz



Cercle de la Voile d'Estavayer

Club Nautique Bevaix  
Yachtclub Bielersee  
Cercle de la Voile de Grandson  
Cercle de la Voile de Neuchâtel  
La Matelote Yverdon



## SWISS SAILING WEEK 2012

Championnat de Suisse International centralisé

**Classes :**

**Star, Tempest, Fireball, 470 open, Finn,  
Laser Standard, Laser Radial open, Laser 4.7**

Estavayer-le-Lac, 5 - 9 septembre 2012

## Instructions de course

### 1. Organisateur

Cercle de la Voile d'Estavayer  
case postale 657  
CH - 1470 Estavayer-le-Lac

En collaboration avec les clubs partenaires suivants :

Club Nautique Bevaix  
Yachtclub Bielersee  
Cercle de la Voile de Grandson  
Cercle de la Voile de Neuchâtel  
La Matelote Yverdon

Site internet de la manifestation :  
[www.cvestavayer.ch](http://www.cvestavayer.ch) , rubrique SSW2012

- 2. Zone de course**
- 2.1 La zone de course se situe au large du port de plaisance d'Estavayer-le-Lac ; elle est répartie en 4 zones de course distinctes distribuées le long de la rive sud du lac (voir annexe 1 des IC « Plan des zones de course »).
- 2.2 Quelles que soient les conditions météo, les 4 zones de course restent au même endroit pendant toute la durée du championnat.
- 3. Règles**
- La régatée sera régie par :
- 3.1 Les « règles » telles que définies dans les Règles de Course à la Voile de l'ISAF.
- 3.2 Le règlement de Swiss Sailing concernant les championnats de Suisse.
- 3.3 Les règles des classes respectives.
- 3.4 Les modifications affichées au tableau officiel de la manifestation.
- 3.5 En cas de différence dans l'interprétation, le texte français des instructions de course prévaudra.
- 4. Avis aux concurrents**
- 4.1 Le tableau officiel sera placé sur la place de fête à côté de la capitainerie.
- 5. Modifications des instructions de course**
- 5.1 Toute modification des IC sera affichée au tableau officiel avant 8h30 le jour où elle entrera en vigueur.
- 5.2 Un changement dans le programme des courses sera affiché avant 20h30 la veille du jour où il prendra effet.
- 6. Signaux faits à terre**
- 6.1 Les signaux faits à terre seront envoyés sur les mats situés sur la place de fête à côté de la capitainerie, accompagnés de signaux sonores ; il y aura un mat qui concerne toutes les classes et un mat par zone de course (1 mat principal et 4 mats secondaires).
- 6.2 Précisions :
- quand le pavillon « Aperçu » est affalé à terre pour la (les) série(s) concernée(s), le premier signal d'avertissement aura lieu au plus tôt 30 minutes plus tard ; ceci modifie la rubrique « signaux de course » des RCV
  - quand le pavillon « Y » est envoyé à terre, la règle 40 s'applique à tout moment sur l'eau ; ceci modifie le préambule du chapitre 4 des RCV.
- 7. Programme des courses**
- 7.1 Horaire :
- |                      |               |   |
|----------------------|---------------|---|
| mercredi 5 septembre | 14h00 - 19h00 | Ouverture du bureau de course, confirmation d'inscription, remise des instructions de course, contrôle de jauge |
| jeudi 6 septembre    | 08h00 - 10h00 | Confirmation d'inscription, remise des instructions de course   |
|                      | 08h00 - 11h00 | Contrôle de jauge   |
|                      | 13h00         | Ouverture officielle, briefing des skippers, les concurrents sont à disposition des comités de course           |
|                      | 14h00         | Premier signal d'avertissement possible   |
| vendredi 7 septembre | 09h00         | Concurrents à disposition des comités de course   |
| samedi 8 septembre   | 09h00         | Concurrents à disposition des comités de course   |

dimanche 9 septembre 09h00 Concurrents à disposition des comités de course  
15h00 Dernier signal d'avertissement possible.

- 7.2 Nombre de courses :
- il est prévu de courir **9** courses pour toutes les classes
  - les courses sont numérotées à la suite de leur achèvement
  - le championnat sera validé si au moins **4** courses valables sont courues
  - **3** courses valables au maximum pourront être courues par jour (selon art. 3.2.2.d du règlement CS)
  - exception : en cas de conditions météorologiques défavorables, 4 courses pourront être courues par jour le samedi 8 ou le dimanche 9 septembre, si le comité de course estime qu'il est nécessaire de procéder ainsi pour valider le Championnat de Suisse.

### **8. Pavillons de classe**

- 8.1 Les pavillons de classe sont :
- classe Star : insigne de classe sur fond blanc
  - classe Tempest : insigne de classe sur fond blanc
  - classe Fireball : insigne de classe sur fond blanc
  - classe 470 open : insigne de classe sur fond blanc
  - classe Finn : insigne de classe sur fond blanc
  - classe Laser Standard : insigne de classe sur fond blanc
  - classe Laser Radial open : insigne de classe sur fond vert
  - classe Laser 4.7 : insigne de classe sur fond jaune.

### **9. Parcours et marques**

- 9.1 Parcours de chaque classe selon annexe 2 des IC « Plans des parcours » (Règlement CS, art. 4.2.3).
- 9.2 Les longueurs des bords de près et les temps limites de chaque parcours sont indiqués dans l'annexe 2 des IC « Plans des parcours » (Règl. CS, art. 4.2.3).
- 9.3 Chaque parcours pourra être raccourci après le deuxième bord de près pour autant que les définitions de 9.2 et de l'annexe 2 soient respectées (Règlement CS, art. 4.2.3).
- 9.4 Les marques de chaque parcours sont des bouées cylindriques de couleurs suivantes :
- parcours des classes Star et Tempest : couleur dominante verte
  - parcours des classes Fireball et 470 open : couleur dominante noire
  - parcours des classes Laser Radial open et Laser 4.7 : coul. dominante cyan
  - parcours des classes Finn et Laser Standard : couleur dominante rouge.

### **10. Départ et arrivée**

- 10.1 Le départ sera donné en application de la règle 26 des RCV.
- 10.2 La ligne de départ sera entre le mât principal du bateau start arborant un pavillon orange (à tribord de la ligne de départ) et une bouée cylindrique (à l'extrémité babord de cette ligne).
- 10.3 Les bateaux dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent éviter la zone de départ durant la procédure de départ de l'autre classe.
- 10.4 Un bateau qui ne prend pas le départ au plus tard 4 minutes après son signal de départ sera classé DNS sans instruction ; ceci modifie la règle A4.1 RCV.
- 10.5 Les ordres de départ pour chaque zone de course sont les suivants :
- zone de course 1 : 1. Star, 2. Tempest
  - zone de course 2 : 1. 470 open, 2. Fireball
  - zone de course 3 : 1. Laser Radial open, 2. Laser 4.7
  - zone de course 4 : 1. Finn, 2. Laser Standard.
- 10.6 Les procédures de départs des 2 classes de chaque zone de course seront séparées.

- 10.7 En cas de rappel général, la procédure de départ qui suit concerne à nouveau la classe qui vient d'être rappelée.
- 10.8 La ligne d'arrivée sera délimitée par un pavillon bleu hissé sur le mât d'un bateau du comité de course.
- 10.9 Les bateaux qui ont terminé une course doivent se tenir en attente hors de la zone de parcours.

### **11. Système de pénalité**

- 11.1 La règle 44 des RCV s'appliquera.
- 11.2 Un bateau qui abandonne ou qui a effectué une pénalité doit remplir le formulaire correspondant qui est affiché au tableau officiel et le remettre au secrétariat de régates avant l'expiration du temps limite pour réclamer (Extension de la règle 44 des RCV).
- 11.3 L'Annexe P s'appliquera, pénalités immédiates pour infractions à la règle 42 des RCV, pour toutes les classes.

### **12. Classement**

- 12.1 Système de classement de Points « à Minima » (Low Point System), selon Annexe A des RCV.
- 12.2 Dès 4 courses valables, la plus mauvaise course est éliminée.
- 12.3 Temps limite : les bateaux ne réussissant pas à finir dans un délai de 30 minutes après l'arrivée du premier seront classés DNF (modification des règles 35, A4 et A5 des RCV).

### **13. Réclamations et demandes de réparations**

- 13.1 Les bateaux ayant l'intention de réclamer, doivent l'annoncer au comité de course en indiquant le nom du réclamé et ceci dès le franchissement de la ligne d'arrivée (Extension de la règle 61 des RCV).
- 13.2 Les réclamations doivent être faites par écrit sur les formulaires de réclamation disponibles au secrétariat de régates et déposées avant le temps limite pour réclamer (Extension de la règle 61.2 des RCV).
- 13.3 Le temps limite pour réclamer est de 60 minutes après l'arrivée dans le port du bateau start de chaque zone de course respective (clôture de la journée). Les heures limites de réclamation sont affichées sur le tableau officiel.
- 13.4 Les informations aux concurrents concernant les réclamations du comité de course ou du jury seront affichées au tableau officiel (Extension de la règle 61.1.b des RCV).
- 13.5 Le jury instruira, si possible, les réclamations dans l'ordre de leur dépôt. Les avis de réclamations et leurs ordres de passage pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont parties ou appelés comme témoins, seront affichés au tableau officiel dans les 30 minutes qui suivront la fin du temps limite pour réclamer. Il appartiendra aux parties concernées d'être présentes, avec leurs éventuels témoins, au lieu et à l'heure indiquée sur ces avis.
- 13.6 Une liste des bateaux qui, selon le point 11.3 des IC, ont été pénalisés pour avoir enfreint la règle 42 des RCV sera affichée au tableau officiel.
- 13.7 Le dernier jour programmé des courses, une demande de réparation basée sur une décision du jury ne devra pas être déposée plus tard que 30 minutes après que la décision ait été affichée. Ceci modifie la règle 62.2 des RCV ; aucune demande de réouverture ne sera acceptée après les courses.

### **14. Sécurité**

- 14.1 Un bateau qui abandonne doit remplir, dès son retour à terre, le formulaire de déclaration d'abandon qui est affiché au tableau officiel.

- 15. Remplacement d'équipier ou d'équipement**
- 15.1 Le remplacement d'un membre de l'équipage ne sera autorisé que pour des raisons importantes et avec l'approbation préalable par écrit du jury.
- 15.2 Le remplacement d'équipement endommagé ou perdu, qui a fait l'objet d'un contrôle de jauge, ne sera pas autorisé sans l'approbation du comité de course.
- 16. Contrôle de jauge et d'équipement**
- 16.1 Un bateau et son équipement peuvent être contrôlés à tout moment par le comité de course, le jury ou le jaugeur pour vérifier la conformité aux règles de classe et aux instructions de course.
- 17. Bateaux officiels**
- 17.1 Les bateaux des comités de course seront signalés par un drapeau blanc avec le mot **RC**.
- 17.2 Les bateaux du jury seront signalés par un drapeau jaune avec le mot **JURY**.
- 18. Bateaux accompagnateurs**
- 18.1 Les bateaux accompagnateurs doivent être enregistrés avant la manifestation et sont soumis aux instructions de l'autorité organisatrice.
- 18.2 Les directeurs d'équipe, entraîneurs et autres accompagnateurs doivent rester en dehors de la zone de course, à une distance minimale de 100 m des laylines du parcours, dès le signal préparatoire de la première classe à prendre le départ jusqu'à ce que tous les bateaux aient fini la course ou que le comité de course ait signalé un retard, un rappel général ou une annulation.
- 18.3 Les bateaux sont inclus dans le dispositif de sécurité du championnat.
- 19. Limitation de sortie de l'eau**
- 19.1 Les quillards ne doivent pas être sortis de l'eau pendant la durée du championnat sans autorisation écrite préalable du jury.
- 20. Communication radio**
- 20.1 Un bateau ne doit ni effectuer de transmission radio pendant qu'il est en course ni recevoir de communications radio. Cette restriction s'applique également aux téléphones portables.
- 21. Décharge de responsabilité**
- 21.1 La responsabilité du propriétaire, dans les cas sortant des limites des règles de course, est engagée selon les lois civiles en vigueur. La décision d'un bateau et de son équipage de participer à une course ou de rester en course relève de sa seule responsabilité (voir règle 4 des RCV, Décision de courir).
- 21.2 L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régate, aussi bien avant, pendant, qu'après la régate.
- 22. Assurance**
- 22.1 Chaque bateau participant doit détenir une assurance valide en responsabilité civile d'un montant minimum de CHF 2'000'000.- et valable en compétition.

**Annexes**

- **annexe 1 : plan des zones de course**
- **annexe 2 : plans des parcours** et de leurs spécificités (voir règlement CS, art. 4.2.3).



RC1

RC2

RC3

RC4

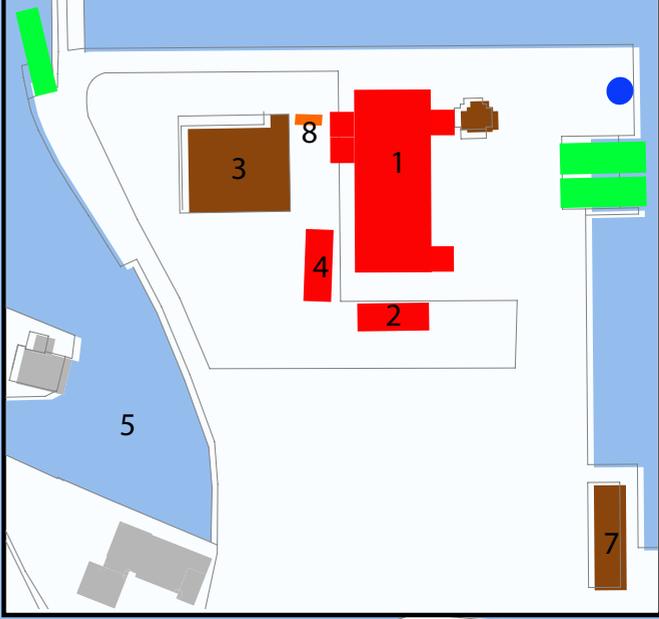
Star + Tempest

Sécurité

Laser Radial  
Laser 4.7  
470  
Fireball

5

6



Laser Standard  
Finn

■ Rampe de mise à l'eau / Einwassern

● Grue / Kran

1 Cantine / Zelt

2 Vestiaire / Garderobe

3 Club House

4 Jury

5 Bateau Jury / Juryboote

6 Chalet du CVE / Klub-Chalet

7 Race committee

8 WC

**P** Parking (auto)

# Fête du Port 2012

**Samedi**  
**08.09.12**



**Port**  
**d'Estavayer**



groupe   
**SWISS**  
**SAILING**  
**WEEK**  
**2012**  
5.-9. SEPTEMBRE  
ESTAVAYER-LE-LAC

Dès 17h00 : Filets de perche, raclette, grillades & buffet de salades  
**A chacun son costume de pirate !!!**

Dès 20h00 : bar à vins, bar à cocktails, Dj's, ambiance, danse

# Souper officiel

Le souper officiel est compris dans la finance d'inscription pour chaque navigateur (sauf boissons). Pour les accompagnants éventuels, il est possible d'acheter des tickets supplémentaires au prix de CHF 40.-/personne, payables avec l'inscription ou au plus tard sur place lors de la confirmation d'inscription.

## Au menu

Terrine de sandre du lac de Biemme aux écrevisses  
Coulis de crustacés aux éclats de pistaches  
Mélange de salades du marché parfumé à l'huile de noix  
\* \* \*

Échine de porc confite aux pruneaux  
Réduction de vin rouge  
Millefeuille de pommes de terre  
Légumes de saison en robe de lard fumé  
\* \* \*

Crème double et meringues de la Gruyère  
Sur une confiture de fruits des bois « Comme un crumble »

## Après le souper...

### Concert du groupe «Still Not(e)»



StillNot(e) puise son inspiration et son répertoire dans le rock et le funk des années 70' (James Brown, Led Zeppelin, Santana, Rolling Stones) avec des incursions en terrain plus récent (ZZ top, U2, Red hot chili peppers, Kravitz). Le but étant de concocter un breuvage groovy et détonnant. Les reprises de ces groupes ne sont jamais « statufiées » et le StillNot(e) n'hésite pas à tordre le cou aux vieux classiques pour se les réapproprier, toujours pour faire bouger les jambes de ses auditeurs.

Il est composé de Marc Vermot (lead vocal, flûte, harmonica, percussions), Alain Boye et Philippe Berthoud (guitares), en section rythmique Pascal Evard (batterie) et Laurent Jaunin (basse). Un line-up de musiciens pas tombés de la dernière pluie, qui travaillent également sur plusieurs autres projets musicaux.

# Liste des prix

## Du côté du bar...

Minérale / <i>Mineralwasser</i>	3.–
Thé froid / <i>Eistee</i>	3.–
Coca-cola	3.–
Limonade Citron / <i>Citro</i>	3.–
Jus d'orange / <i>Orangensaft</i>	3.–

Bière pression / <i>Bier</i>	3.–
Mètre de 10 boissons à choix (bière pression ou minérales)	25.–
Desperados	5.–
Redbull	5.–

<b>Vins du Vully</b> , Domaine de Chambaz	Top 5 dl
Doral (Assemblage Chasselas, Chardonnay)	17.–
Les Roches-Grises (Assemblage Gamaret, Garanoir, Pinot Noir)	17.–
Gewürztraminer	17.–

<b>Vin de Neuchâtel</b> , Olivier Brunner	Bouteille
Œil de Perdrix	20.–
Gamaret	30.–

<b>Vin de la région d'Estavayer-le-Lac/Font</b> , Pierre Morax	Top 5 dl
Pinot Gris	17.–
Pinot noir	17.–

Café	2.–
Thé	2.–

## En soirée / *Abends*

Cocktail « Le Planteur »	6.–
Cocktail « T-Punch »	6.–
Whisky	6.–
Gin Tonic	6.–
Vodka Redbull	6.–

## Du côté de la cuisine...

### Côté fromage

Raclette 5.–

### Côté snacks

Saucisse de veau + pain / *Kalbsbratwurst + Brot* 5.–

Schubling + pain / *Schübling + Brot* 5.–

### Côté grillades

Tranche de porc (200 gr) + salade mêlée  
*mariniertes Schweinssteak + Salat* 15.–

Brochette mixte (220 gr) + salade mêlée  
*gemischtes Spiess + Salat* 15.–

Steak de bœuf mariné (200 gr) + salade mêlée  
*mariniertes Rindsteak + Salat* 20.–

### Côté verdure

Salade mêlée 5.–

### Côté poisson (samedi soir)

Filets de perche / *Eglifilets* 18.–

### Côté Pasta (jeudi soir)

Assiette de pâtes / *Pasta* (bolognaise ou pesto) 10.–

### Côté pique-nique (à réserver la veille) / (*am Vorabend reservieren*)

Panier pique-nique / *Picknick-Korb*  
(sandwich, boisson, fruit, sucrerie, lait drink) 8.–

(*Sandwich, Getränk, Frucht, Dessert, Milchdrink*)

### Côté petit-déjeuner / Frühstück

(à réserver la veille) / (*am Vorabend reservieren*) 8.–

### Côté apéro

Planchette apéro (tomme, saucisson, pain) 8.–

*Apero Platte (Weichkäse, Wurst, Brot)*

### Côté desserts

Gâteau à la crème / *Niedlekuche* 3.–

Meringue et crème 5.–

# Alloboissons

plus de temps pour vous



Service de livraisons  
partout en Suisse!

Infos & Commandes :

Tél. 0848 444 111

Fax 0848 444 112

[www.alloboissons.ch](http://www.alloboissons.ch)



# Les Vins Jules Gex

un siècle de passion



Infos & Commandes  
Tél. 0848 444 111  
Fax 0848 444 112  
[www.lesvinsjulesgex.ch](http://www.lesvinsjulesgex.ch)





# zhik<sup>®</sup>

## La combinaison idéale pour chaque température

**Le choix incontesté pour dériveurs.**

Les tops et les néoprènes se combinent selon  
la température de l'air et de l'eau  
pour un confort absolu.



**MICROFLEECE**

Pour températures chaudes



**SUPERWARM**

Pour températures froides



Cercle de la Voile d'Estavayer



Club Nautique Bevaix  
Yachtclub Bielersee  
Cercle de la Voile de Grandson  
Cercle de la Voile de Neuchâtel  
La Matelote Yverdon



## SWISS SAILING WEEK 2012 Zentralisierte Schweizermeisterschaft

**Klassen :**

**Star, Tempest, Fireball, 470 open, Finn,  
Laser Standard, Laser Radial open, Laser 4.7**

Estavayer-le-Lac, 5. - 9. September 2012

## Segelanweisungen

### 1. Veranstalter

Cercle de la Voile d'Estavayer  
case postale 657  
CH - 1470 Estavayer-le-Lac

In Zusammenarbeit mit :  
Club Nautique Bevaix  
Yachtclub Bielersee  
Cercle de la Voile de Grandson  
Cercle de la Voile de Neuchâtel  
La Matelote Yverdon

Internetseite der Veranstaltung :  
[www.cvestavayer.ch](http://www.cvestavayer.ch) , Rubrik SSW2012

- 2. Regattagebiet**
- 2.1 Das Regattagebiet befindet sich in der Nähe des Hafens von Estavayer-le-Lac ; aufgeteilt in 4 Regattazonen entlang des Südufers des Neuenburgersees (Siehe Anhang 1 der SA « Zonen der Regatta-bahnen »).
- 2.2 Ohne Rücksicht auf die Wetterverhältnisse bleiben die 4 Regattabahnen während der ganzen Meisterschaft am gleichen Ort.
- 3. Regeln**
- Es gelten :
- 3.1 Die « Regeln » wie in den Wettfahrregeln der ISAF definiert.
- 3.2 Swiss Sailing Reglement zur Austragung von Schweizermeisterschaften.
- 3.3 Die Klassenvorschriften der teilnehmenden Serien.
- 3.4 Änderung welche am schwarzen Brett publiziert werden.
- 3.5 Im Zweifelsfall gilt der französische Text dieser Segelanweisungen.
- 4. Mitteilungen an die Teilnehmer**
- 4.1 Mitteilungen an die Teilnehmer werden am offiziellen Anschlagbrett (« Schwarzes Brett ») auf dem Festplatz neben dem Büro des Hafenskapitäns.
- 5. Änderungen der Segelanweisungen**
- 5.1 Jede Änderung der Segelanweisungen wird vor 08.30 des Tages, für den sie Gültigkeit hat, am offiziellen Anschlagbrett ausgehängt.
- 5.2 Änderungen, die den Zeitplan der Wettfahrten betreffen, werden vor 20.30 des Vortages angeschlagen.
- 6. Signale am Land**
- 6.1 Signale an Land werden am Flaggenmast auf dem Festplatz neben dem Büro des Hafenskapitäns gesetzt, begleitet durch Schallsignale. Es steht ein Mast für alle Klassen und ein Mast für jede Regattabahn (1 Hauptmast und 4 Nebenmaste).
- 6.2 Präzisierungen :
- Wenn die Flagge AP « Startverschiebung » für die entsprechende(n) Klasse(n) gestrichen wird, kann das Ankündigungssignal frühestens nach 30 Minuten erfolgen. Änderung der Rubrick « Wettfahrtsignale » der WR
  - Wenn die Flagge « Y » am Land gesetzt wird, zählt die Regel 40 vom Moment des Auslaufens an. Änderung der Einleitung des Kapitels 4 der WR.
- 7. Wettfahrtprogramm**
- 7.1 Zeitplan :
- |                     |               |   |
|---------------------|---------------|---|
| Mittwoch 5. Sept.   | 14.00 - 19.00 | Öffnung des Regattabüros, Bestätigung der Meldung, Abgabe der Segelanweisungen, Vermessung        |
| Donnerstag 6. Sept. | 08.00 - 10.00 | Bestätigung der Meldung, Abgabe der Segelanweisungen  |
|                     | 08.00 - 11.00 | Vermessung  |
|                     | 13.00         | Offizielle Eröffnung, Skipper Meeting, die Teilnehmer stehen zur Verfügung der Wettfahrtleitungen |
| Freitag 7. Sept.    | 14.00         | Erste Ankündigungssignal  |
|                     | 09.00         | Teilnehmer zur Verfügung der Wettfahrtleitungen   |
| Samstag 8. Sept.    | 09.00         | Teilnehmer zur Verfügung der Wettfahrtleitungen   |
| Sonntag 9. Sept.    | 09.00         | Teilnehmer zur Verfügung der Wettfahrtleitungen   |
|                     | 15h00         | Letztmögliches Ankündigungssignal.  |

- 7.2 Anzahl Wettfahrten :
- Es sind **9** Wettfahrten für alle Klassen vorgesehen
  - Die Wettfahrten werden in der Reihenfolge ihrer Durchführung und gültigen Beendigung nummeriert
  - Die Meisterschaft kommt zustande, wenn in der zur Verfügung stehenden Zeit mindestens **4** gültige Wettfahrten gesegelt werden können
  - Maximale Anzahl Wettfahrten an einem Tag : **3** gültige Wettfahrten (gemäss Art. 3.2.2.d des SM-Regl.)
  - Ausnahme : bei ungünstigen Wetterbedingungen, können am Samstag 8. September 2012 oder am Sonntag 9. September 2012 4 Läufe gesegelt werden um die Schweizermeisterschaft zu validieren.

## **8. Klassenflaggen**

- 8.1 Die Klassenflaggen sind :
- Klasse Star : Klassenzeichen auf weissem Grund
  - Klasse Tempest : Klassenzeichen auf weissem Grund
  - Klasse Fireball : Klassenzeichen auf weissem Grund
  - Klasse 470 open : Klassenzeichen auf weissem Grund
  - Klasse Finn : Klassenzeichen auf weissem Grund
  - Klasse Laser Standard : Klassenzeichen auf weissem Grund
  - Klasse Laser Radial open : Klassenzeichen auf grünem Grund
  - Klasse Laser 4.7 : Klassenzeichen auf gelbem Grund.

## **9. Regattabahnen und Bahnmarken**

- 9.1 Regattabahnen für jede Klasse gemäss Anhang 2 der SA « Laufbahnpläne » (gemäss SM-Regl., Art. 4.2.3).
- 9.2 Länge der Amwindkurse und die Zeitlimiten gemäss Anhang 2 der SA « Laufbahnpläne » (gemäss SM-Regl., Art. 4.2.3).
- 9.3 Die Bahnen können unter Einhaltung der Vorgaben gemäss 9.2 nach dem zweiten Kreuzkurs abgekürzt werden (SM-Regl., Art. 4.2.3).
- 9.4 Die Bahnmarken bestehen aus zylinderförmigen Bojen mit folgenden Farben :
- Bahn für Star und Tempest : dominierende Farbe Grün
  - Bahn für Fireball und 470 open : dominierende Farbe Schwarz
  - Bahn für Laser Radial open und Laser 4.7 : dominierende Farbe Cyan
  - Bahn für Finn und Laser Standard : dominierende Farbe Rot.

## **10. Start und Ziel**

- 10.1 Gestartet wird gemäss Regel 26 der WR.
- 10.2 Die Startlinie liegt zwischen dem Hauptmast des Startschiffs welcher eine Orange Flagge trägt (Steuerbordseite der Startlinie) und einer zylindrischen Boje (Backbordseite der Startlinie).
- 10.3 Boote der Klasse, welche sich nicht in der Startvorbereitung befindet, haben sich von der Startzone fernzuhalten.
- 10.4 Boote, die nicht innerhalb von 4 Minuten nach ihrem Startsignal gestartet sind, werden ohne Benachrichtigung als DNS gewertet (Änderung der Regel A4.1 der WR).
- 10.5 Startreihenfolge :
- Regattabahn 1 : 1. Star, 2. Tempest
  - Regattabahn 2 : 1. 470 open, 2. Fireball
  - Regattabahn 3 : 1. Laser Radial open, 2. Laser 4.7
  - Regattabahn 4 : 1. Finn, 2. Laser Standard.
- 10.6 Die Startprozedur der 2 Klassen jeder Zone werden separat durchgeführt.
- 10.7 Bei einem allgemeinen Rückruf wird die Startprozedur mit der Klasse fortgesetzt, welche den Frühstart verursacht hat.
- 10.8 Die Ziellinie befindet zwischen einem Boot der Wettfahrtleitung, mit einer blauen Flagge, und einer zylindrischen Boje.

10.9 Boote, welche die Wettfahrt beendet haben, müssen sich vom Parcours fernhalten.

### **11. Strafsystem**

- 11.1 Es gilt Regel 44 der WR.
- 11.2 Ein Boot, das eine Strafe angenommen oder eine Wettfahrt aufgegeben hat, muss dies auf einem Formular der Wettfahrtleitung, welches am Anschlagbrett angebracht ist innerhalb der Protestfrist bzw. so bald als möglich bestätigen (Ergänzung der Regel 44 der WR).
- 11.3 Es gilt Anhang P, Sofortstrafen auf dem Wasser bei Verstoss gegen Regel 42 der WR, für alle Klassen.

### **12. Wertung**

- 12.1 Es gilt das Low-Point Wertungssystem gemäss Anhang A der WR.
- 12.2 Ab 4 gültigen Läufen wird der schlechteste gestrichen.
- 12.3 Zeitlimit : Boote, die nicht innerhalb von 30 Minuten nach dem Zieldurchgang des ersten Bootes durchs Ziel gehen, werden als DNF gewertet (Änderung der Regeln 35, A4 und A5 der WR).

### **13. Proteste und Anträge auf Wiedergutmachung**

- 13.1 Boote die beabsichtigen zu protestieren, müssen dies anschliessend an den Zieldurchgang, bzw. so bald als möglich nach Aufgabe der Wettfahrt bei der Wettfahrtleitung mit Angabe des Protestgegners anmelden (Ergänzung der Regel 61 der WR).
- 13.2 Proteste sind schriftlich auf den im Wettfahrtbüro erhältlichen, offiziellen Formularen abzufassen und dort innerhalb der Protestfrist einzureichen (Ergänzung der Regel 61.2 der WR).
- 13.3 Die Protestfrist beträgt 60 Min nach der Ankunft der jeweiligen Wettfahrtleitung im Hafen (Ende des Tagesprogramms). Die Uhrzeit des Endes der Protestfrist wird am Anschlagbrett angegeben.
- 13.4 Mitteilungen an die Teilnehmer über Proteste der Wettfahrtleitung oder der Jury werden am Anschlagbrett angeschlagen (Ergänzung der Regel 61.1.b der WR).
- 13.5 Proteste werden, wenn möglich, in der Reihenfolge des Eingangs verhandelt. Beginn und Reihenfolge werden am Anschlagbrett spätestens 30 Minuten nach Ende der Protestfrist ausgehängt. Protestparteien und Zeugen haben sich zur angegebenen Zeit vor dem Verhandlungsraum bereitzuhalten.
- 13.6 Eine Liste der Boote, welche aufgrund der Segelanweisungen 11.3 unter Regel 42 der WR bestraft wurden, werde am Anschlagbrett bekannt gegeben.
- 13.7 Am letzten Regattatag kann ein Antrag auf Wiedergutmachung bis spätestens 30 Minuten nach Bekanntgabe einer Entscheidung oder Mitteilung eingereicht werden (Änderung der Regel 62.2 der WR). Nach Ende der Meisterschaft werden keine Wiederaufnahmeverfahren akzeptiert.

### **14. Sicherheitsbestimmungen**

- 14.1 Ein Boot, das die Wettfahrt aufgibt, muss dies unverzüglich nach seiner Rückkehr in den Hafen auf einem, am Anschlagbrett, angebrachten Formular deklarieren.

### **15. Mannschaftswechsel oder Material-Ersatz**

- 15.1 Ein Mannschaftswechsel darf nur aus wichtigen Gründen und nach schriftlicher Genehmigung des Schiedsgerichtes vorgenommen werden.
- 15.2 Ersatz von beschädigtem oder verlorenem Material, welches einer Vermessungs-Kontrolle bedarf, ist nur mit Genehmigung der Wettfahrtleitung gestattet.

- 16. Ausrüstungs- und Vermessungskontrollen** 16.1 Ein Boot oder seine Ausrüstung kann jederzeit durch die Wettfahrtsleitung, das Schiedsgericht oder einen Vermesser auf Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften überprüft werden.
- 17. Offizielle Boote** 17.1 Boote der Wettfahrtsleitung sind mit weissen Flaggen mit der Aufschrift **RC** gekennzeichnet.  
17.2 Boote der Schiedsgerichtetes sind mit gelben Flaggen mit der Aufschrift **JURY** gekennzeichnet.
- 18. Begleitboote** 18.1 Begleitboote müssen sich vor dem Anlass registrieren und unterstehen der Autorität des Veranstalters.  
18.2 Mannschaftschefs, Coaches und andere Begleitpersonen müssen ausserhalb der Regattazone bleiben. Distanz mindestens 100 Meter von den Laylines des Kurses, von der Startvorbereitungssignal der ersten zu startende Klasse bis alle Boote die Wettfahrt durchgeführt haben, oder dass die WFL eine Verspätung, ein allgemeine Rückruf oder eine Annullierung gemeldet hat.  
18.3 Die Boote werden in das Sicherheitsdispositiv der Meisterschaft eingebunden.
- 19. Auswassern von Kielbooten** 19.1 Kielboote dürfen während der gesamten Dauer des Regatta-Anlasses nicht ohne schriftliche Genehmigung der Jury ausgewassert werden.
- 20. Funkmitteilungen** 20.1 Ein Boot darf während der Wettfahrt keine Funkmitteilungen aussenden oder erhalten, wenn diese nicht für alle Teilnehmer zugänglich sind. Diese Einschränkung gilt auch für Mobiltelefone.
- 21. Haftungsausschluss** 21.1 Es liegt in der alleinigen Verantwortung jedes Teilnehmers, zu entscheiden, ob er startet, eine Wettfahrt fortsetzt und beendet oder gegebenenfalls aufgibt (siehe WR Regel 4).  
21.2 Durch die Meldung und Teilnahme verzichtet jeder Teilnehmer auf die Geltendmachung von Haftpflichtansprüchen jeder Art gegenüber dem veranstaltenden Club und den für die Durchführung verantwortlichen Personen.
- 22. Versicherung** 22.1 Jedes teilnehmende Boot muss über eine ausreichende Haftpflichtversicherung besitzen. Mindestdeckung CHF 2'000'000, mit Gültigkeit für Wettfahrten.

**Anhang**

- **Anhang 1 : Plan der Regattazonen**
- **Anhang 2 : Laufbahnpläne** mit den zugehörigen Bahnlängen und Maximalzeiten für das erste Boot (SM-Regl. Art. 4.2.3 beachten).



## VC Crew Bags

Praktisch - individuell gestaltbar !

[www.vctaschen.ch](http://www.vctaschen.ch)



## BAR - RESTAURANT LE CARMEN

POUR UN REPAS GOURMAND  
À ESTAVAYER

ESTAVAYER-LE-LAC  
TÉL. 026 663 43 77  
[WWW.LECARMEN.CH](http://WWW.LECARMEN.CH)

MOI, JE FONCE  
A 100 MBIT/S  
SUR INTERNET,  
ET VOUS?

Internet dès  
39.- / mois



Votre télé réseau EBL peut encore plus! Pour vous en convaincre, retrouvez-nous près de chez vous. **Avenches** rue Centrale 24 · **Delémont** rue de la Vauche 6 · **Estavayer-le-Lac** rue du Camus 3 · **Fleurier** rue des Petits Clos 19 · T 032 421 40 50 · [info-romandie@ebl.bl.ch](mailto:info-romandie@ebl.bl.ch) · [www.ebl.ch](http://www.ebl.ch)

# MARMY

*Viande en gros SA Estavayer-le-Lac*

---

*Chemin des Marais 10  
1470 Estavayer-le-Lac  
Internet: [www.marmy.ch](http://www.marmy.ch)*

*Tél. 026 663 91 91  
Fax 026 663 91 99  
E-mail: [adm.@marmy.ch](mailto:adm.@marmy.ch)*

**GARAGE DE LA CROIX DE PIERRE SA**

**D. & G. KRATTINGER**

**1470 ESTAVAYER-LE-LAC**

**Tél. 026 663 15 67**

**[www.garagekrattinger.ch](http://www.garagekrattinger.ch)**



**mazda**





Ein Abo von «marina.ch» – verbunden mit der nautischen Schweiz  
Un abonnement à «marina.ch» – connecté à la Suisse nautique

Ich möchte nautisch à jour sein: / J'aimerais connaître l'actualité nautique:

- ein Jahresabonnement (10 Ausgaben) / Abonnement annuel (10 numéros) pour CHF 74.–
- ein 3-Jahresabonnement / Abonnement de 3 ans pour CHF 199.–
- deutsch      ■ français

Vorname/Prénom: \_\_\_\_\_

Name/Nom: \_\_\_\_\_

Strasse/Nr./Rue/N°: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort/NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Einsenden an / Envoyer à:

Los Media GmbH, marina.ch, Ralligweg 10, 3012 Bern

Noch schneller gehts per E-Mail / Encore plus vite par e-mail:

abo@marina-online.ch



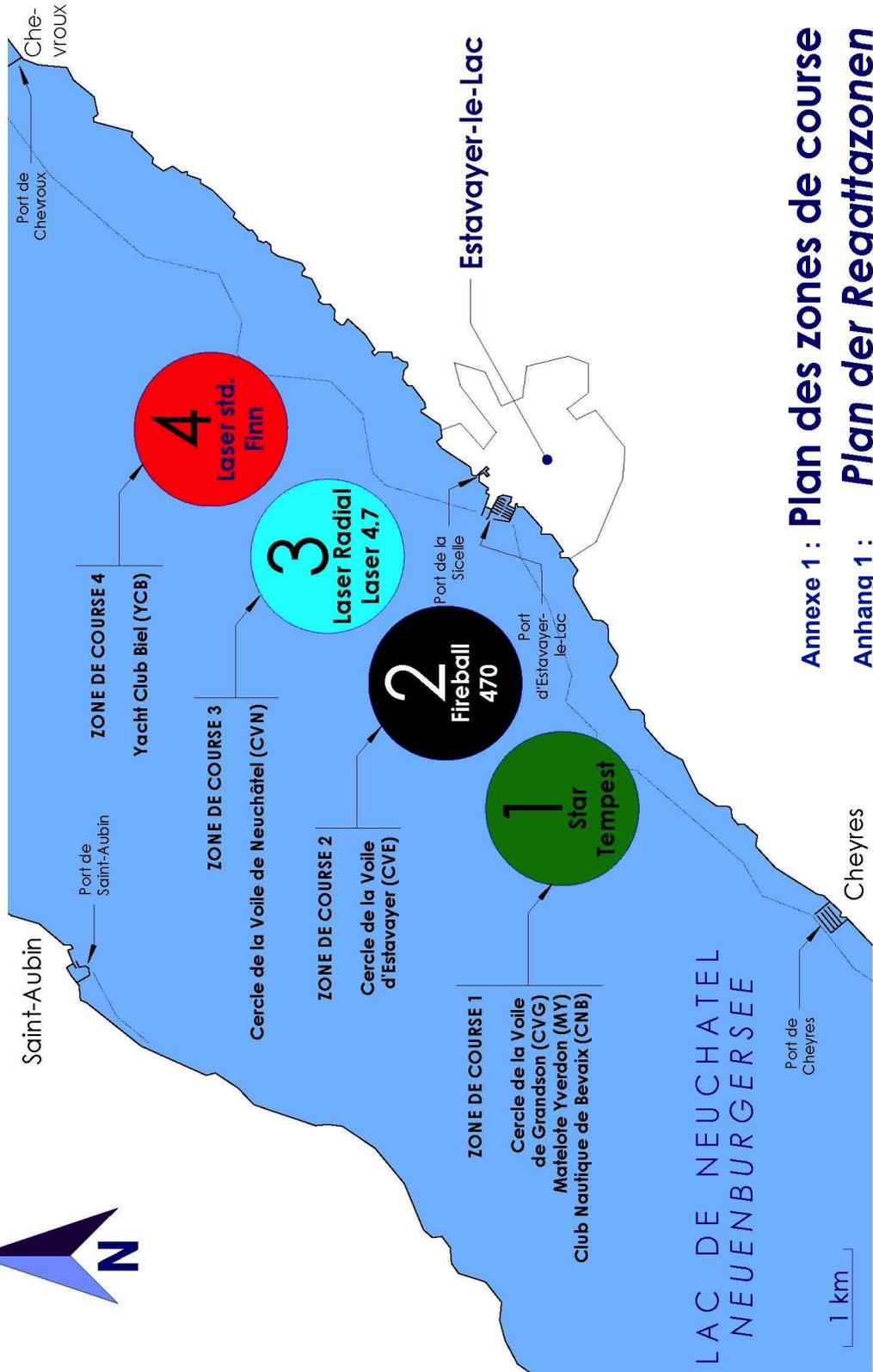
[www.marina-online.ch](http://www.marina-online.ch)



NEU auch auf dem iPad! / NOUVEAU aussi sur iPad!



Available on the  
**App Store**



Annexe 1 : Plan des zones de course  
Anhang 1 : Plan der Regattazonen

## Annexe 2 : plans des parcours

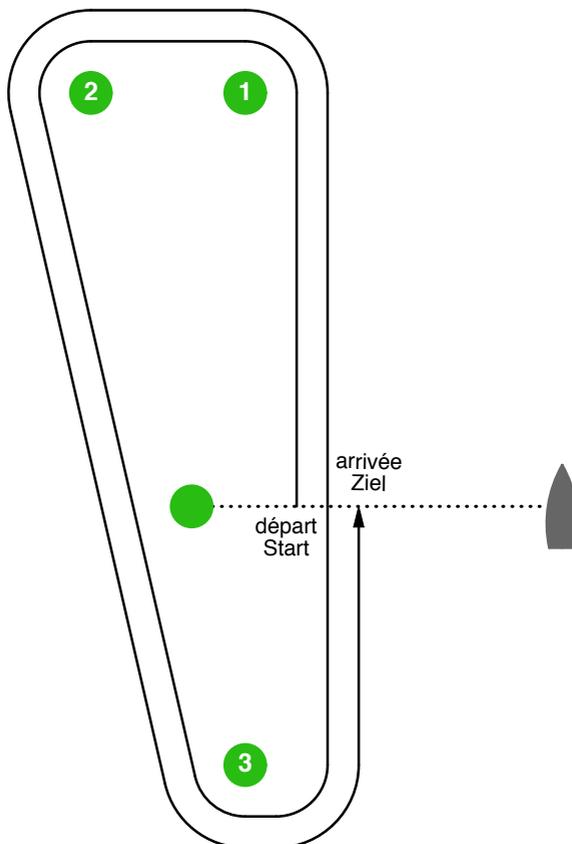
### Anhang 2 : Laufbahnpläne

#### Plan du parcours de la zone de course 1 : classes Star et Tempest

#### Laufbahnplan Regattazone 1 : Klassen Star und Tempest

Parcours : départ - 1 - 2 - 3 - 1 - 2 - 3 - arrivée

Laufbahn : Start - 1 - 2 - 3 - 1 - 2 - 3 - Ziel



Longueur approximative du bord de près : 1'300 mètres

Ungefähr Länge des Laufbahn : 1'300 Meter

Temps limite maximum de course pour le 1er bateau : 90 minutes

Maximal Zeitlimit für den 1. Boot : 90 Minuten

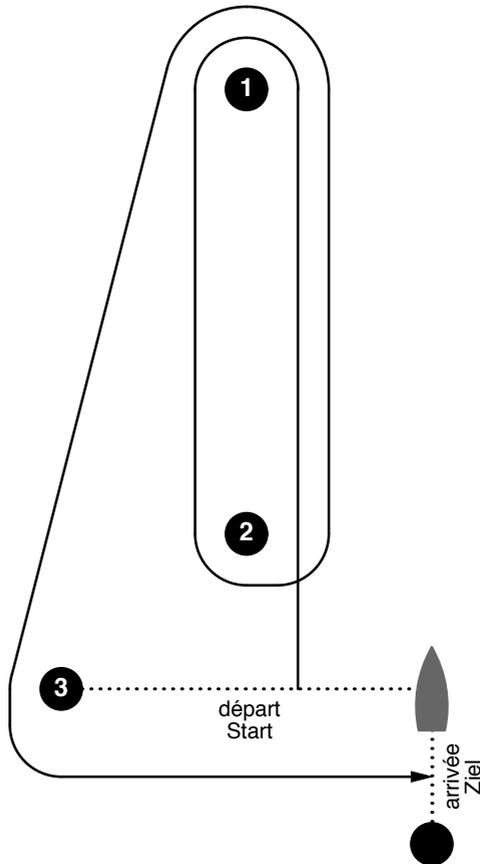
Classes Star et Tempest : parcours raccourci impossible ; ceci modifie la règle 32 des RCV, l'art. 4.2.3 CS et le point 9.3 des présentes instructions de course

Klassen Star und Tempest : abgekürzte Laufbahn nicht möglich (Änderung der Regel 32 der WR, SM-Regl., Art. 4.2.3 und der Segelanweisungen des SSW 9.3)

**Plan du parcours de la zone de course 2 : classes Fireball et 470 open**  
**Laufbahnplan Regattazone 2 : Klassen Fireball und 470 open**

Parcours : départ - 1 - 2 - 1 - 3 - arrivée

Laufbahn : Start - 1 - 2 - 1 - 3 - Ziel



Longueur approximative du bord de près : 1'000 mètres

Ungefähr Länge des Laufbahn : 1'000 Meter

Temps limite maximum de course pour le 1er bateau : 90 minutes

Maximal Zeitlimit für den 1. Boot : 90 Minuten

Parcours raccourcis : selon la règle 32 des RCV

Abgekürzte Laufbahn : gemäss Regel 32 der WR

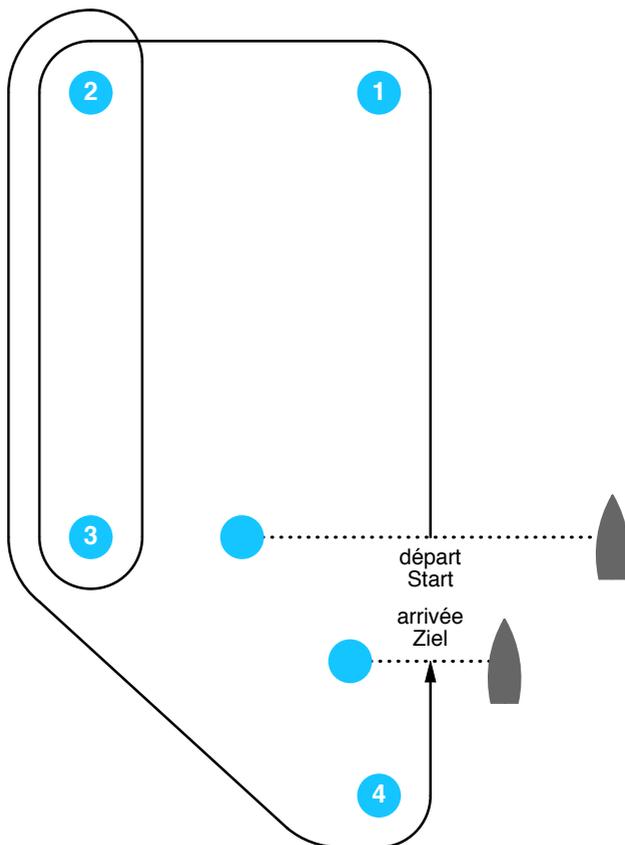
Classe 470 open : la règle 42 des RCV sera appliquée conformément aux règles de la classe

Klasse 470 open : gemäss Klassenvorschriften gilt Regel 42 der WR

**Plan du parcours de la zone de course 3 : classes Laser Radial open et Laser 4.7**  
**Laufbahnplan Regattazone 3 : Klassen Laser Radial open und Laser 4.7**

Parcours : départ - 1 - 2 - 3 - 2 - 3 - 4 - arrivée

Laufbahn : Start - 1 - 2 - 3 - 2 - 3 - 4 - Ziel



Longueur approximative du bord de près : 1'000 mètres

Ungefähr Länge des Laufbahn : 1'000 Meter

Temps limite maximum de course pour le 1er bateau : 90 minutes

Maximal Zeitlimit für den 1. Boot : 90 Minuten

Parcours raccourcis : selon la règle 32 des RCV

Abgekürzte Laufbahn : gemäss Regel 32 der WR



# LE RIVE SUD

*hôtel-restaurant* ★★★

Le Rive Sud vous invite à larguer les amarres... Pourtraison du XVI<sup>e</sup> siècle et vue imprenable sur les toits de la vieille ville ou les eaux turquoises du lac de Neuchâtel, les chambres sont déclinées dans des tons chauds.

Notre cuisine aux saveurs méditerranéenne et inventive vous sera servie sur notre terrasse ombragée, notre brasserie ou notre salle au premier étage.

Carole Gutknecht &  
Bertrand Chardonens

Rue de l'Hôtel de Ville 16  
CH-1470 Estavayer-le-Lac

Tél. +41 (0)26 663 92 92

Fax +41 (0)26 663 92 99

[www.lerivesud.ch](http://www.lerivesud.ch)

[info@lerivesud.ch](mailto:info@lerivesud.ch)



Rte de Payerne 15 1470 Estavayer-le-Lac [ccatillaz@garagecatillaz.ch](mailto:ccatillaz@garagecatillaz.ch)

TEL +41 (0)26 663 15 80 FAX +41 (0)26 663 47 97 [www.garagecatillaz.ch](http://www.garagecatillaz.ch)



# O.-B. BRUNNER

Vigneron encaveur

Rue de Neuchâtel 1

## 2022 BEVAIX

Tél. + Fax 032 846 11 59

*vous propose ses vins Blanc – Œil de  
Perdrix – Pinot Noir et ses spécialités*

## imprimophile druckbegeistert



- impression offset
- impression numérique
- photographie numérique
- publications cross-média
- applications web
- Offsetdruck
- Digitaldruck
- Digitalfotografie
- Crossmediale Publikationen
- Web-Applikationen



Dorfstrasse 2 • 3032 Hinterkappelen/Bern  
Tel. 031 909 28 28 • [www.marti-media.ch](http://www.marti-media.ch)





*boite-a-voile@bluewin.ch*

*www.voilerie.ch*

*026 663 33 93*

***boîte à voiles***

*Un atelier, de multiples compétences :*

- Voiles neuves et réparations*
- Gréement, enrouleur et matelotage*
- Bâches et sellerie*
- Toiles d'ombrage, structures tendues*



**hôtel**  
**du p** Restaurant  
**PORT**

***Jardin d'river - Spécialité : poissons du lac***

Henri FASEL  
1470 Estavayer-le-Lac

026 664 82 82  
079 610 92 92



QUALITÉ DU BOUCHER

*DROUX & Fils*

*Grand - Rue 13 - 1470 ESTAVAYER-LE-LAC*  
*Tél. +41 (0)26 663 12 31 - Fax +41 (0)26 663 27 26*  
*www.boucheriedroux.ch - info@boucheriedroux.ch*

*Boulangerie - Pâtisserie - Tea-Room*

*Gassner*

*1530 Payerne*

*Tél. 026 660 48 05*

*1470 Estavayer-le-Lac*

*Tél. 026 663 10 20*

*1523 Granges-Marnand*

*Tél. 026 668 03 68*

# Heizöl

Für noch mehr Komfort wählen Sie  
**Ecocalor - Ultra oder Premium**

- Effiziente Wärmeumsetzung durch ausgewählte Wirkstoffe
- Mehr Komfort durch neutralen Geruch
- Von namhaften Brennerherstellern empfohlen

**Heizöl, Diesel  
Benzin und Schmiermittel**

**0844 822 400**

*Die Spartasten*



## Charmettes



Filiale der Groupe Charmettes SA  
Rte du Petit-Moncor 7a  
Case postale 156  
1752 Villars-sur-Glâne 1

[www.charmettes.ch](http://www.charmettes.ch)  
e-mail : [info@charmettes.ch](mailto:info@charmettes.ch)

# Liste des sponsors / Sponsorenliste

## Sponsor principal / Hauptsponsor



## Donateurs / Sponsoren

ACB Agri Centre Broye

Allo Boissons SA

Atelier Ursula Heilig

Banque Raiffeisen

Pierre Blaser

Boucherie Droux & Fils

Boulangerie Gassner

O.- B. Brunner

Bucher + Walt

Centre automobile 2000

Chantier naval B. Périsset SA

EBL

ELSA Estavayer Lait SA

Espace CIM

Evok

Garage Christian Catillaz Sàrl

Garage EuroRacing Car

Garage S. Krattinger et Fils

Groupe Charmettes SA

Hôtel du Port

La Boîte à Voiles

Le Rive Sud

Lintanf Traiteur

Los Media

Marmy Viande

Marti-Media

Nago Peinture

Nasta Marine SA

Nestlé Waters (Suisse) SA

PWP SA

Restaurant Le Carmen

Pierre Schaer

VC Taschen

Ville d'Estavayer-le-Lac

Zanone Bikes



photo © JueggKaufmann.com

L'énergie qui vit toutes vos passions.  
[www.groupe-e.ch](http://www.groupe-e.ch)

**groupe e**  
Nos énergies s'activent pour vous.